

DIETRICH STOEFFKEN [KLEEF?]  
AAN CONSTANTIJN HUYGENS (DEN HAAG)  
[SEPTEMBER 1647]  
**4668**

**Samenvatting:** Stoeffken spreekt zijn wens uit in dienst van Willem II te komen.

**Over** een antwoord van Huygens is niets bekend.

**Datering:** De brief is zonder plaats/datumaanduiding. Worp's plaatsing in september 1647 lijkt terecht, waaraan Kleef als verzendplaats kan worden toegevoegd, mede gezien het gegeven dat Willem II op 28-29 september 1647 Kleef bezocht (Unger 1885, p. 46).

**Primaire bron:** Londen, Brit. Libr., Ms. Add. 24212, fols. 72-73: brief (dubbelvel, 16x21cm, a | d; autograaf).

**Vroegere uitgave:** Worp 4, nr. 4668, p. 427: onvolledig (<I should gladly understand ... this winter.>), rest samengevat.

**Namen:** Frederik Willem van Brandenburg; Lewis Evans; Freydeman; Willem II.

**Plaatsen:** Engeland; Holland.

**Glossarium:** harper (harpspeler).

### Transcriptie

À Monsieur

Monsieur Suyllecum Chevalier, Conseiller et Secrétaire de Son Altesse le Prince d'Aurange,

à La Hay.

---

Most honored and much respected Worthy,

Sir, I have diverse times determined to have returned to waite on you at The Hague, but urgend occasions have as yet hindereth my purposes and resolution. I have long since underst[ood?] by Monsieur Freydeman that a letter came to your hands out of England, which was directed to mee. I doe therefore imagine it was an answer concerning the harper. I should gladly understand of his comminge over. The rumor about the court goes strongly of the Prince's breaking up before winter out of these parts, and it is credibly reportet that His Highnys intends to give him a visit before his departure, and, being for my part very desirous to remaine, at lest this winter, if not longer, in Holland, I would be glad it might bee so contreyved that His Hyghnis did request my person, to waite on him this winter. I doubt not but the shut would bee easely obtained. I have thought good to intimate my intention to Your Worthy self, leaving the guiding of this matter to your prudency, remaininge at all times,

Your Worthy,

most *très-humble et très-obéissant serviteur*  
D. Stöeffken.

### Vertaling

Aan de heer van Zuilichem, ridder, raad en secretaris van Zijne Hoogheid de prins van Oranje,

te Den Haag.

---

Edele heer,

Verschillende keren al wilde ik terugkeren naar Den Haag om u te dienen, maar dringende zaken dwarsboomden mijn bedoelingen en besluiten. Reeds lang geleden heb ik vernomen van de heer Freydeman dat er bij u een brief uit Engeland is aangekomen, die aan mij is gericht. Ik denk daarom dat het een antwoord was over de <sup>1</sup>harpist. Ik zou graag meer te weten komen over zijn komst. Het gerucht aan het hof gaat dat de <sup>2</sup>prins nog vóór de winter dit gebied zal verlaten en uit betrouwbare bron is vernomen dat Zijne <sup>3</sup>Hoogheid hem vóór zijn vertrek wil bezoeken, en omdat ik heel graag in Holland wil blijven, zeker deze winter, zo niet langer, zou het mij verheugen als het zó zou worden vastgesteld, dat Zijne Hoogheid mij zou vragen deze winter hem te dienen. Ik twijfel er niet aan dat dat gemakkelijk kan worden bewerkstelligd. Het lijkt mij goed mijn bedoeling aan u bekend te maken, om het regelen van deze zaak aan uw zorgen over te laten. Intussen blijf ik steeds,

mijnheer,

uw <sup>1</sup>nederige en gehoorzame dienaar<sup>1</sup>  
Dietrich Stoeffken.

---

---

1. Lewis Evans?  
2. Frederik Willem van Brandenburg.  
3. Willem II.